

The Orphan Boy Who Became Thunder

I. Field (Haas V:91–95)

Fayvlket fullvtēs. Vpēyvtet
fa·yâlkit follatí·s *apí·n·yátit*
 Hunters were about. they had been going
 Hunters were once about. They had been going a while

hvcce rakkēn onvpvn hvpo tat hayvtēs.
hácci lákki·n *onápan* *hapó·ta·t* *ha·yatí·s*
 a big creek, stream on top their camp they made
 and made camp above a big stream.

Fayvlke tat lvpvtken es osset fullvtēs. Punvttv tat psvvtaktēs.
fa·yâlkíta·t *lapátkin*⁶¹ *isô·ssit* *follatí·s* *ponáttata·t* *pasáta·katí·s*
 the hunters away out they went were about The game they killed
 The hunters were way out in the woods. They killed game.

Momen entvlkvhoskucet estehvpo vhecicē tatēs.
mo·mín *intâlkahoskocít*⁶² *istihapó·* *ahicéyci·* *tá·ti·s*¹
 Then a motherless child the camp watching it was
 Then a little orphan was a caretaker for the camp.

Mv oketv omof sumecephon taklikvtēs.
ma okíta *ô·mo·f* *somiciphô·n*⁶³ *taklêykati·s*
 (at) that time when it was everybody gone away and it was there.
 At that time, when everybody had gone away, he stayed there.

Naket hvcce rakkan 'tepyēpvcoken ayvtēs res hēcvtēs.
nâ·kit *hácci* *lákka·n* *'tipoyĩ·pacókin* *a·yatí·s* *líshi·catí·s*
 something creek big (smthg.) was fighting it (child) went and saw it
 [He heard] something fighting in the big stream and went to look.

Res hēcet oman, Tenētkēn cetto herakvn 'tepyoen eshēcvtēs.
líshi·cít o·mân *tini·tkí·n* *citto* *hilá·kan* *típo·yín* *íshi·catí·s*
 when it saw it the thunder (and) snake a fine one were fighting it saw them
 When he looked, he discovered a fine snake fighting Thunder.

¹ Also all right: *ahicéyca tá·ti·s* 'was a watcher'.

Mv omof cvkotaksen cvwētātēs.
ma ô·mo·f 'cakotáksin cawí·tá·ti·s
 At that time bow it had
 He had his bow at that time.

Mv este entvlkvhoskuce tat cetto-yēkcvt oket mv entvlkvhoskucen
ma isti intâlkahoskocíta·t cittyó·kcaí⁶⁴ o·kít ma intâlkahoskocín
 that person the orphan snake strong said: that little orphan
 The strong snake said to the little orphan boy:

“Vm vnicetsken omat, uewv estofis vkrkvpekot omvrēs.
amáneycíckin o·má·t óywa istô·feys akalkapíko·t ô·máli·s⁶⁵
 if you help me if do water forever not go dry will
 “If you help me, the water will never go dry.

Hvece tihokvkēs” kicof, hvtvm Tenētkēt okat
hácci teyhokáki·s⁶⁶ keycô·f hatâm tini·tkí·t o·ká·t
 stream let’s go across when he said again the thunder said
 Let’s cross the stream,” he said, and again Thunder said,

“Oskē tat cenpoyafkē tat onkv, vne min vm vnicvs cē” kicof,
oskí·ta·t cinpoyá·fki·tâ·t oñká⁶⁷ animêyn amanéycas ci·^ keycô·f
 the rain you might not have me, instead help me when he told him
 “You might be short of rain, so help me instead!”

cvkotaksen ocēpekv cetto-yēkcvn rahvtēs.
'cakotáksin o·cí·pika cittyó·kcan la·hatí·s
 bow for he had the strong snake he shot
 and [the boy] had his bow, so he shot the strong snake.

Momen 'lēcahken ratat ehvpon rvlaket entvlkvhoskuce tat
mo·mín li·cáhkin lâ·ta·t ihapó·n 'lalá·kít⁶⁸ intâlkahoskocíta·t
 Then [they] killed it started (to) camp came back to the orphan
 And they killed it, and the little orphan came back to the camp

taklikvtēs. Momof fayvlke tat eryicvtēs.
takléykati·s mo·mô·f fa·yâlkita·t úyeycati·s
 was there. Then the hunters came back
 and stayed there. Then the hunters came back.

“Naken onahyetskvs” kicen, ’tem punahoyen
nâ·kin *onáhyickas*⁶⁹ *keycín* *timponá·ho·yín*
 something, anything you mustn’t tell he told him they were talking to each other
 [Thunder had] told him, “Don’t tell them anything,” and they talked to each other

takliket omvtēs. Takliket omisen
taklêykit *o·matí·s* *taklêykit* *o·mêysin*
 it was sitting was sitting it had been
 while he sat there. He was sitting there

“Onvykāt herekot os” komat omēcicēt onayvtēs.
onáyaka·t *hilíkoto·s* *ko·mā·t* *omi·céyci·t* *ona·yatí·s*
 if I don’t tell it’s not good, right he thought and because, so he told it
 but thought, “It’s not right if I don’t tell,” and for that reason he told them.

Momvhanen okhoyekv onayet estakliket
*mó·maha·nín*⁷⁰ *okhô·yika*⁷¹ *ona·yít* *istaklêykit*
 it was to be that way they meant were telling were sitting down
 It was meant to be that way, and he sat and was telling it,

res poyat tenētiket hvlwēcēpvēt omēs cē.
lís·po·yâ·t *tini·têykit* *halwí·ci·patí·t* *ô·mí·s* *ci·^*
 when he was finishing it thundered and he went up high did
 and when he finished, it thundered, and he went up high.